



ЗАРЯ ВОСТОКА

ОРГАН ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА КОМПАРТИИ ГРУЗИИ И СОВЕТОВ ДЕПУТАТОВ ТРУДЯЩИХСЯ ГРУЗИНСКОЙ ССР

№ 34 (11354) Суббота, 10 февраля 1962 г. Цена 2 коп.

Великий Пушкин

НЕТ СЕГОДНЯ ни одной семьи в многонациональном нашем Союзе, в которой бы не читали его стихов, сказок, поэм, прозы, не заучивали бы наизусть звонкие онегинские строфы, не считали бы его своим поэтом.

Поэт, воплотивший в себе лучшие черты великого русского народа, дорог и близок сегодня нашему советскому человеку. Он дорог нам сверкающим здравием, ясным, глубоким умом, широтой взглядов, реалистическим восприятием мира.

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я свободу
И милость к падшим призывал.

Георгий ЛЕОНИДЗЕ

родов нашей страны, в том числе и на грузинскую. В течение всего XIX столетия с пламенным восторгом обращались поэты всех народов к живому, никогда не иссякаемому источнику пушкинской поэзии.

Пушкин — родоначальник великой русской литературы. Он заложил могучие основы всех литературных жанров.

Первым из русских поэтов Пушкин сделал художественное слово важным средством духовного развития общества, увидев в писателе выразителя дум и чувств своего народа.

Первым среди своих собратьев по перу обратился Пушкин к истинно народному творчеству, ввел его в художественную литературу, дав ему широкие гражданские права. Поэт взял у народа его замечательные песни и сказки, облек их в блестящую художественную форму, сохранив при этом дух народный, содержание, проникнутое светлыми гуманистическими идеями.

Пушкин требовал от писателя простоты, краткости, точности и глубины мысли. Все это находил поэт в народном языке, в лучших образцах народного творчества. Это и помогло поэту создать прекрасный, гибкий, выразительный литературный язык, который стал сегодня достоянием широких народных масс.

Родина, мечты о ее грядущем счастье неразрывно связаны с творчеством Пушкина. Слово, проникая в будущее, написал поэт пророческие строки:

Товарищ, верь: взойдет она,
Звезда пленительного счастья,
Россия вспрянет ото сна,
И на обломках самовластья
Напишут наши имена!

Давно сбылись слова поэта. Строя новую жизнь, советские люди свято чтут память великого Пушкина — провозвестника грядущего счастья. Пушкинские строки волнуют нас и сегодня. Они и сейчас не потеряли своей злободневности.

Пушкин был выдающимся труженником. В творческом тру-

де он добивался той изумительной гармонии блестяще отточенной формы с необычайным содержанием, которая отличает его произведения. Величайшее поэтическое мастерство его в сочетании с пламенным патриотизмом, свободным, живым интересом к современности — все это характеризует поэта как гениальнейшего художника мира.

Наша социалистическая культура — самая передовая культура в мире, и мы по праву гордимся тем, что наша страна стала светочем мировой цивилизации, знаменосцем самых передовых идей.

Мы гордимся нашим великим поэтом, нашим Пушкиным. Он близок и созвучен сегодня каждому советскому человеку, строителю коммунизма. Яркое солнце горит над социалистическими странами, разливая свет новой культуры. И все честные люди мира вместе с нашим Пушкиным повторяют: «Да здравствует солнце, да скроется тьма!».

НАСЛЕДНИКИ ПОЭТА

Хуга БЕРУЛАВА.
...Здравствуй, племя, младое,
Незнакомое!

Пушкин.
Мы, юное стремительное племя,
Давным-давно знакомое с тобой,
Родились в исключительное время
И вышли в путь цветущей весной.

Наследники великого поэта,
Пророчески предсказанные им,
Как молодые роши в час рассвета,
Сомкнув ряды, мы весело шумим,

Тебя с пространством время
подружило,
Твоей мечте угаснуть не дано:
В ней русской мысли чувствуется
сила,
В ней бьется сердце русское
давно!

И мы шумим созвучным, дружным
хором
В стране освобожденного труда,
И все народы с просветленным
азором

Отныне смотрят радостно туда,
Где каждый стих твой — вестник
новой жизни —
Тебе послужит пропуском теперь,
Где человек, создатель
Коммунизма,
Тебе откроет в Будущее дверь!

Перевод с грузинского
Николая Заболоцкого.



А. С. ПУШКИН

Рис. Т. Кубанешвили.

Яркая демонстрация великой силы блока коммунистов и беспартийных на предвыборных собраниях

В Тбилиском — Ленинском избирательном округе

9 февраля состоялось предвыборное совещание представителей трудящихся, общественных организаций Тбилиского — Ленинского избирательного округа по выборам в Совет Национальностей Верховного Совета СССР.

Совещание вступительным словом открыл председатель окружной избирательной комиссии Ш. Дольдзе.

Слово предоставляется секретарю партийной организации Тбилиского электровозостроительного завода имени Ленина С. Саршвили.

— Мы живем в такую эпоху, — говорит он, — когда осуществляется дерзновенная мечта всего человечества. Коммунистическая партия торжественно провозгласила, что нынешнее поколение советских людей будет жить при коммунизме. В такое замечательное время идет подготовка к выборам в Верховный Совет СССР. Коллектив нашего предприятия на своем предвыборном собрании выдвинул кандидатами в депутаты Совета Национальностей по Ленинскому избирательному округу № 126 члена Президиума ЦК КПСС, секретаря ЦК КПСС Фрола Романовича Козлова и передового рабочего-слесаря бригады рабочих коммунистического труда Василия Александровича Палинашвили.

Тов. Саршвили призвал участников совещания поддержать названные кандидатуры.

На трибуне передовой рабочей Тбилиского станкостроительного завода имени Кирова П. Тенцвер.

— Рабочие, служащие и инженерно-технические работники нашего предприятия, — сказал он, — единодушно выдвинули кандидатами в депутаты Совета Национальностей Фрола Романовича Козлова и Василия Александровича Палинашвили.

Выступает секретарь партийной организации Арахлейского овощномолочного совхоза Болнисского района Ш. Джалилов. От имени трудящихся района он поддержал кандидатуры Ф. Р. Козлова и В. А. Палинашвили.

Работница завода «Электротрактор» Л. Карелидзе, доктор медицинских наук И. Кванталиани, председатель заводского комитета профсоюза Тбилиского машиностроительного завода имени 26 комиссаров И. Мушлия и другие от имени своих коллективов горячо поддержали названные кандидатуры.

Окружное предвыборное совещание единодушно решило поддержать выдвижение товарищей Ф. Р. Козлова и В. А. Палинашвили кандидатами в депутаты по Тбилискому — Ленинскому избирательному

округу и просить их дать согласие баллотироваться по этому округу. На совещании принято обращение ко всем избирателям округа и избраны доверенные лица.

В Тбилиском — Калининском избирательном округе

9 февраля более семисот представителей предприятий, совхозов, учебных заведений, научно-исследовательских институтов и учреждений Тбилиского — Калининского избирательного округа собралось на предвыборное совещание в клубе имени Дзержинского. Совещание вступительным словом открыл председатель окружной избирательной комиссии Тбилиского — Калининского избирательного округа по выборам в Совет Союза Верховного Совета СССР В. Ниношвили.

Заведующий отделом районного комитета имени 26 комиссаров ТО КП Грузии Г. Мимношвили внес предложение избрать в почетный президиум окружного предвыборного совещания Президиум ЦК КПСС. Это предложение было встречено горячими аплодисментами.

Слово предоставляется доктору исторических наук А. Робакидзе. Он сообщает, что многочисленный коллектив Академии наук Грузинской ССР единодушно выдвинул своим кандидатом в депутаты Совета Союза по Тбилискому — Калининскому избирательному округу № 700 Председателя Совета Министров Грузинской ССР Гиви Дмитриевича Джавахишвили.

Чувство безграничной преданности Центральному Комитету Коммунистической партии звучало в выступлении руководителя коллектива коммунистического труда обуюной фабрики № 1 М. Кошелевой.

На совещании выступили также секретарь партийного комитета Мартковского молочно-овощеводческого совхоза В. Сухиташвили, работница фабрики хлопчатобумажной Л. Замия, начальник отдела Совета народного хозяйства Грузинской ССР Г. Махарадзе. Все они горячо поддержали предложение по выдвижению Г. Д. Джавахишвили кандидатом в депутаты Совета Союза Верховного Совета СССР.

Окружное предвыборное совещание единодушно решило поддержать решения предвыборных собраний о выдвижении кандидатом в депутаты Совета Союза Верховного Совета СССР Гиви Дмитриевича Джавахишвили и просить его дать согласие баллотироваться по этому округу.

На совещании принято обращение ко всем избирателям округа и избраны доверенные лица.

СОВЕЩАНИЕ ПО ВОПРОСАМ ПОДГОТОВКИ К ВЫБОРАМ В ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ СССР

9 февраля в Президиуме Верховного Совета Грузинской ССР состоялось совещание, посвященное ходу подготовки к выборам в Верховный Совет СССР. В совещании приняли участие председатели окружных избирательных комиссий, работники аппарата Центрального Комитета Компартии Грузии, Совета Министров и Президиума Верховного Совета республики, представители Министерства связи и торговли, Цеквашири.

Совещание открыл председатель республиканской избирательной комиссии по выборам в Совет Национальностей Верховного Совета СССР М. М. Лелашвили. С информацией о ходе подготовки к выборам в Верховный Совет СССР выступил секретарь республиканской избирательной комиссии И. Г. Ртвелиашвили.

В обсуждении вопроса приняли участие: председатель областной избирательной комиссии Юго-Осетинской автономной области по выборам в Совет Национальностей Б. Палаваидишвили, председатели окружных избирательных комиссий Г. Гошадзе (Тбилисский — Первомайский избирательный округ), Д. Ломашвили (Боржомский избирательный округ), А. Кварцхана (Зугдидский избирательный округ), К. Мегрелишвили (Тбилисский — Орджоникидзевский избирательный округ) и другие.

На совещании выступила член Центральной избирательной комиссии по выборам в Верховный Совет СССР, секретарь Центрального Комитета Компартии Грузии В. М. Сирадзе, (ГрузТАГ).

На предвыборных собраниях

ПОТИ, 9. Предвыборное собрание рабочих, инженерно-технических работников и служащих Потийского завода электромашинных усилителей решило выдвинуть кандидатами в депутаты Совета Союза Верховного Совета СССР по Потийскому избирательному округу члена Президиума ЦК КПСС, Председателя Совета Министров РСФСР Дмитрия Степановича Полянского и председателя Совнар-

хоза Грузии Георгия Ираклиевича Чоговадзе.

БАТУМИ, 9. Передовая сборщица чая села Чаусубани Батумского района Ленда Сердаловна Дзиеладзе выдвинута кандидатом в депутаты Совета Национальностей Верховного Совета СССР по Урехскому избирательному округу на общем предвыборном собрании колхозниками своего села. (ГрузТАГ).

В республиканской избирательной комиссии Грузинской ССР по выборам в Совет Национальностей Верховного Совета СССР

9 февраля в Тбилиси, во Дворце труда, состоялось очередное заседание республиканской избирательной комиссии Грузинской ССР по выборам в Совет Национальностей Верховного Совета СССР.

Заседание открыл председатель республиканской избирательной комиссии М. Лелашвили.

Заседание заслушало доклад председателя окружной избирательной комиссии Руставского избирательного округа И. Вишнякова о ходе подготовки к выборам в Верховный Совет СССР и информации по этому же вопросу члена республиканской избирательной комиссии А. Гайворонского.

Исполкомы Руставского городского, Сагареджского и Марнеульского районных Советов депутатов трудящихся принимают эффективные меры по подготовке к выборам в Верховный Совет СССР, проведены совещания представителей участковых избирательных комиссий, участки обеспечены избирательной литературой и телефонной связью с районными центрами.

С докладом о ходе подготовки к выборам в Верховный Совет СССР выступила секретарь окружной избирательной комиссии Л. Имандзе. Информацию по этому же вопросу сделала член республиканской избирательной комиссии И. Санакоева.

Заседание заслушало также информацию членов республиканской избирательной комиссии Р. Прудозов о ходе подготовки к выборам в Верховный Совет СССР в тбилисских избирательных округах и Г. Андроникашвили о состоянии работы по подготовке к выборам в Верховный Совет СССР в Горийском избирательном округе.

Выступавшие отметили, что

предвыборные собрания трудящихся, посвященные выдвижению кандидатов в депутаты Верховного Совета СССР, в указанных округах прошли организованно, с большим политическим подъемом. Кандидатами в депутаты выдвинуты руководители Коммунистической партии и Советского государства, передовые рабочие, колхозники, представители интеллигенции, партийные и советские работники республики.

В настоящее время участковые избирательные комиссии заканчивают работу по составлению и уточнению списков избирателей. Эта работа в тбилисских и Горийском избирательных округах будет закончена к 15 февраля, а на следующий день списки избирателей будут вывешены для общего обозрения.

Секретарь республиканской избирательной комиссии по выборам в Совет Национальностей Верховного Совета СССР И. Г. Ртвелиашвили отметил некоторые недостатки, имеющиеся в деле подготовки к выборам в Верховный Совет СССР.

На заседании были рассмотрены также и другие вопросы, связанные с лучшей организацией подготовки к выборам в Верховный Совет СССР.

По рассмотренным вопросам приняты соответствующие решения. (ГрузТАГ).

предвыборные собрания трудящихся, посвященные выдвижению кандидатов в депутаты Верховного Совета СССР, в указанных округах прошли организованно, с большим политическим подъемом. Кандидатами в депутаты выдвинуты руководители Коммунистической партии и Советского государства, передовые рабочие, колхозники, представители интеллигенции, партийные и советские работники республики.

В настоящее время участковые избирательные комиссии заканчивают работу по составлению и уточнению списков избирателей. Эта работа в тбилисских и Горийском избирательных округах будет закончена к 15 февраля, а на следующий день списки избирателей будут вывешены для общего обозрения.

Секретарь республиканской избирательной комиссии по выборам в Совет Национальностей Верховного Совета СССР И. Г. Ртвелиашвили отметил некоторые недостатки, имеющиеся в деле подготовки к выборам в Верховный Совет СССР.

На заседании были рассмотрены также и другие вопросы, связанные с лучшей организацией подготовки к выборам в Верховный Совет СССР.

По рассмотренным вопросам приняты соответствующие решения. (ГрузТАГ).

К нему не заросла народная тропа

ДУШИ ПРЕКРАСНЫЕ ПОРЫВЫ

НА ХОЛМАХ ГРУЗИИ

ПУШКИН, по словам Велинского, был не только величайшим русским национальным поэтом, но и гением всемирного масштаба, гордостью всех народов. Горячую любовь к своей родине он органически сочетал с искренним уважением и братской любовью к другим народам. Поэт широкого кругозора, он не ограничивался русской тематикой, а отражал в своих блестящих творениях и жизнь и природу других стран. Особенно следует отметить увлечение Пушкина Кавказом, «как завещанной страной не только широкой, раздольной доли, но и нестерпимой поэзии, страной кипучей жизни и смелых мечтаний» (В. Велинский). В творчестве русского гения почетное место заняла и своеобразная жизнь Грузии, и ее историческое прошлое, овеянное героической борьбой, и ее живописная природа.

ИНТЕРЕС к Грузии у Пушкина возник еще с детства. В 1819 году он даже собирался приехать сюда, но в течение десяти лет не смог осуществить этого желания, так как почти все время находился под полицейским надзором или в ссылке. До знаменитого своего путешествия 1829 года Пушкин знакомился с нашим краем лишь по литературе и рассказам друзей, связанных с Грузией.

О хорошем знании великим поэтом истории Грузии еще в те годы свидетельствует его юношеская поэма «Кавказский пленник» (1820—1822). Как известно, в ней говорится о том, что черкешенка поет пленнику «песни Грузии славной». Напомним, что в 1828 году Пушкин написал другое произведение, которое начинается словами: «Не пой, красавица, при мне ты песен Грузии печальной». Может показаться, что между этими строками в оценке Грузии имеется противоречие, что Пушкин, называя Грузию в своей юношеской поэме счастливой, ошибался, и эту ошибку исправил через несколько лет, назвав ее в известном стихотворении печальной. Однако это не так. К тому месту своей поэмы, где черкешенка поет «песни Грузии славной», Пушкин с самого начала сделал следующее, весьма характерное примечание:

«Счастливым климат Грузии не вознаграждает сию прекрасную страну за все бедствия, вечно ей претерпеваемые. Песни грузинские приятны и по большей части заунывные».

Как видим, Пушкин в примечании разъясняет — в каком смысле Грузия счастлива. Она счастлива и прекрасна своим благодатным климатом, природой. Что же касается переломных ее исторических событий, они печальны и трагичны. Судя по всему, Пушкин знал, какие бедствия претерпевала Грузия на протяжении столетий, как из века в век терзали ее персидско-турецкие погромники, знал и о бесчинствах царских башибузуков, и о том, что своеобразной судьбе грузинского народа соответствовал и характер его песни.

Ряд обстоятельств, возникших в 1826 году, особенно русско-персидская война и разгромленные декабристы, еще больше заострили интерес Пушкина к нашему краю. Теперь поэт особенно часто думает о Грузии и Сибири, где отбывали свое наказание его друзья — декабристы в солдатских шинелях и кайдальках. Задыхаясь в обстановке полицейского произвола столицы и пренебрежения к нему, он вспоминал:

рекая грозной опасностью, поднадзорный Пушкин посылает «во глубину сибирских руд» декабристам свое знаменитое стихотворение, а в Закавказье совершает «самовольную поездку», без разрешения властей.

В мае 1829 года в Грузии Пушкина встретили не только друзья и поклонники, но и царские шпионы, так как задолго до прибытия поэта в Тифлис из столицы поступило распоряжение об учреждении «надлежащего надзора за известным стихотворцем». Зная об этом, Пушкин проявлял осторожность.

Именно осторожностью и цензурными соображениями объясняется то, что в своем «Путешествии в Арзрум», которое Пушкин опубликовал через семь лет после возвращения из Грузии, он избегал называть людей, причастных к декабризму и антиправительственному грузинскому «заговору 1832 года».

Несмотря на строгость цензуры, Пушкину в «Путешествии в Арзрум» все же удалось провести свою прогрессивную точку зрения на русско-грузинский вопрос. Он разоблачает шовинистическо-колониаторскую политику царизма на Кавказе, выступая в то же время сторонником присоединения к России кавказских народов.

Критикуя феодально-хищническую шовинистическую политику самодержавия на Кавказе, с одной стороны, и азиатскую патриархальную, с другой, — великий поэт-гуманист выступал за развитие мирных, экономических, дружеских связей между русским и кавказскими народами.

Автор «Путешествия в Арзрум» проявляет глубокое уважение и интерес к грузинскому народу, к его быту, культуре и истории.

Рассказывая о присоединении Грузии к России, Пушкин пишет о храбрости грузин и предсказывает им блестящую будущность.

ГРУЗИНСКИЕ впечатления отразились не только в «Путешествии в Арзрум», но и в ряде блестящих стихотворений Пушкина, написанных в основном, в 1829 году. Вспомним «одно из лучших, задуманных созданий лирической музы Пушкина», которое начинается словами:

«На холмах Грузии лежит
ночная мгла,
Шумит Арагава предто мной».

Это — своеобразная исповедь поэта перед воображаемым милым призраком любимой женщины. Но характерно, что даже сугубо интимная тема «утраченной любви» связывается поэтом с Грузией, яв

Вано ШАДУРИ

люющейся для него также весьма близкой, личной и лирической темой.

Остальные стихотворения Пушкина, связанные с Грузией, посвящены, главным образом, описанию ее живописной природы. Таковы шедевры русской пейзажной лирики: «Кавказ», «Обвал», «Монастырь на Казбеке», а также незавершенные стихотворения — «Меж горных стен несется Терек», «И вот ущелье мрачных скал» и т. д.

Пушкин был великим мастером реалистического пейзажа, он описывал природу удивительно верно и живо. К нему, пожалуй, больше, чем к кому-либо другому, применимы слова Гейне о том, что природа пожелала узнать, как она выглядит, и создала Гете. Природа Грузии предстала в поэзии Пушкина во всем блеске своего величия, как бы в своем «натуральном виде», в своих «естественных голосах и красках». Однако, точно и пластично-зримо воспринимая природу нашего края, великий поэт нередко одухотворял и олицетворял ее, превращал «мертвые предметы» в средство выражения своих мыслей и настроений, общественные идеи, прибегал к символическим, аллегорическим, иносказанию.

Возьмем стихотворение «Кавказ». В нем дается поразительно точное описание горного ландшафта. Поэт как бы с орлиного полета обзереет природу целого края.

«Играет и вост, как зверь молодой, Завидевший пищу из клетки железной; И бьется о берег в вражде бесполезной, И лижет утесы голодной волной... Вотще! Нет ни пищи ему, ни отрады: Теснят его грозно немые громады».

Далее в черновике стихотворения имеются особенно любопытные строки, не включенные поэтом в окончательный текст:

«Так буйную вольность законы теснят, Так дикое племя под властью тоскует, Так ныне безмолвный Кавказ мегодует, Так чуждые силы его тяготят».

Как видим, «железная клетка» и «немые громады» олицетворяют в «Кавказе» деспотический режим, а мятежный Терек — борьбу против этого режима, протест про-

тив тупого гнета царских властей. Тема Терек у Пушкина везде звучит как гимн свободе. Везде мятежный Терек противопоставляется теснятам Дарьяла, черным скалам и грозным обвалам. В этом отношении весьма характерен «Обвал». В нем описано победоносное одиночество Терек с огромными снежными обвалами, обрушившимися на него с высоты «мрачных скал». Но обвалу ненадолго удалось остановить «могучий вал» Терек.

Ясно представляя борьбу стихийных сил, разыгравшуюся среди величавой природы, мы в то же время ощущаем эмоциональную возбудимость автора, как бы горячего участника этой борьбы. Мятежный Терек и здесь олицетворяет движение и протест против деспотизма и в то же время — пушкинское неутомимое стремление к свободе. Гимн борющемуся Тереку имеет, таким образом, глубокий идейный смысл.

Передовые деятели грузинской культуры еще в XIX веке по достоинству оценили огромную заслугу Пушкина, как поэта друзей народов, питая к нему горячее чувство благодарности и любви.

«Только писатели подобные Пушкину, — писал Нино Ломоури, — могли создать святую и непоколебимую связь, братство и любовь между разными народами, желанные для каждого современного грузина... С чувством восторга протягиваем руку нашему старшему брату — русскому народу и вместе с ним провозглашаем славу и бессмертие Пушкину».

Павел ГУДУШАУРИ

МУЗА ДРУЖБЫ

ОДНИМ из первых переводчиков произведений Пушкина был выдающийся грузинский поэт Александр Чавчавадзе. Ему принадлежат переводы стихотворений Пушкина «Пробуждение», «Богами вам еще даны...», «Цветок», «Анчар», «Обвал» и вступительная часть «Медного всадника».

Плодотворно работал над переводами творений Пушкина поэт Михаил Туманишвили. Он первым из грузинских поэтов перевел такие его крупные произведения, как «Кавказский пленник», «Бахчисарайский фонтан» и «Каменный гость».

Вслед за этим еще больше усиливаются внимание и интерес к Пушкину. Примечательно, что над переводами его произведений уже в студенческие годы начинает работать будущий глава грузинских шестидесятников Илья Чавчавадзе. Он переводит его стихотворения «Истина», «Ангел» и «Пророк».

Обращает на себя внимание и тот факт, что уже в дореволюционный период пушкинские произведения выходили на грузинском языке отдельными изданиями. Так, например, в 1899 году Общество по распространению грамотности среди грузин выпустило сборник сочинений великого поэта. В том же году сборник стихотворений Пушкина издал Н. Имедиашили. Несколько позже появились и другие издания.

Одновременно с этим, в условиях жесткой царской цензуры, произведения Пушкина широко распространялись в Грузии и в рукописных списках, а некоторые из них продолжали свою жизнь в народных песнях. Это подтверждает, в частности, К. Бороздин в своей книге «Менгрелия и Сванетия» с 1854 по 1866 г.

О большой популярности в народе стихотворения Пушкина «Цветок» говорит профессор К. Дондуа. Известно, что дочь поэта Александра Чавчавадзе, Екатерина, перепевала ее отцом чудесные пушкинские романсы.

Профессор А. Глонти в своем специальном исследовании убедительно показывает процесс проникновения сюжета пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке» в грузинский фольклор.

ПЕРЕДОВАЯ грузинская общечеловеческая всегда с величайшим интересом относилась к жизни и творчеству Пушкина. Его пламенными поклонниками были И. Чавчавадзе, А. Церетели, Н. Николадзе. В одном из своих писем 1861 года И. Чавчавадзе называет Пушкина и Лермонтова «первыми звездами» русской литературы. Он указывает, что Пушкин является поэтом, который «первые показал России изящество и сладость русского стиха и словесности».

Совсем не случайно, что И. Чавчавадзе перевел на грузинский язык стихотворение Пушкина «Пророк», призывающее к действительной борьбе против гнетущей действительности. Это вполне соответствовало духу и стремлениям в то время еще молодого грузинского поэта. Больше того, по своей идейной направленности стихотворение И. Чавчавадзе «Поэт» весьма близко имеет много общего и со стихотворением Пушкина «Памятник».

Величайший русский национальный поэт Александр Сергеевич Пушкин всегда был близок и дорог грузинскому народу. Имя его тесно связано с поэтической культурой Грузии, с развитием ее художественной и общественной мысли. Еще при жизни великого поэта лучшие представители грузинского народа высоко ценили его замечательное творчество, глубоко вдумываясь в его произведения, переводили их на грузинский язык. Они старались донести до сознания народа смысл и достоинства чудесных пушкинских творений, исполненных чувства глубокого гуманизма и высоких человеческих стремлений. У Пушкина учились великие грузинские поэты Николай Вараташвили, Илья Чавчавадзе, Акакий Церетели, а также писатели и общественные деятели последующих поколений.

«Муза Пушкина, — писал Велинский, — как бы осветила давно уже на деле существовавшее родство России с этим краем».

Его стихов пленительная сладость
Пройдет веков завистливую даль».

Отмечая свою готовность и саму решительную борьбу против всего косного и отживающего И. Чавчавадзе вдохновенно повторял пушкинские строки: — «Я жить хочу, чтоб мыслить и страдать».

И. Чавчавадзе живо откликался на все юбилейные даты, связанные с жизнью и творчеством А. С. Пушкина. В 1899 году, к 100-летию со дня рождения великого поэта, он посвятил поэту весь номер газеты «Иверия», где были помещены фотографии Пушкина, передовая статья, биография, статья Аробели (Нико Ломоури) «Великий поэт России» и переводы стихотворений Пушкина.

В передовой статье газеты говорилось: «Значение Пушкина для Грузии весьма велико: за последние шестьдесят лет в Грузии не было такого поколения, которое, обучаясь чему-нибудь, не было бы захвачено музой Пушкина. В произведениях лучших наших поэтов — Григола Орбелиани, Александра Чавчавадзе, Николаза Вараташвили, Рафила Эрнсташи, Илья Чавчавадзе, Акакия Церетели — везде заложена частица Пушкина. Некоторые из них переводили на грузинский язык стихотворения Пушкина, а в стихах других видно его влияние».

Высоко ценил творчество А. С. Пушкина А. Церетели. Он резко осуждал представителей шовинистического направления, стремившихся сбросить Пушкина с корабля современности.

Темураз ДЖАНГУЛАШВИЛИ
ПУШКИН

Не затуманен звонкий стих,
Идет в шеренге молодых
Земли российской Руставели.

Идет он, радуясь весне,
и шепчет он цветущим нивам:
— Так спой, красавица, при мне
Ты песни Грузии счастливой!

Катится времени поток,
годов хлестало молоко,
но неизменной жизни ток
оно во мне не смолотило,
сияя светом горделивым,
Так пой, красавица, скорей
Мне песни Грузии счастливой.

Перевел
Вл. Панов.
Рисунки
И. Размадзе.

А. Церетели часто сравнивали в Грузии с великим Пушкиным. И в самом деле, вместе с И. Чавчавадзе, он по своей роли и значению в истории развития грузинской литературы занял положение весьма сходное с тем, какое занимал А. С. Пушкин в русской литературе. Это выразилось в исключительной глубине идейного соприкосновения их творчества, музыкальности стиха, широкой популярности среди своих народов, в общем жизнеутверждающем характере их стремлений. Церетели с Пушкиным сблизилась и общность их отношения к своему поэтическому долгу: ни тот ни другой не захотели отдать свой труд и свои силы царской службе и до конца своей жизни остались гласными дум и чаяний своих народов.

При всем этом грузинские поэты не слепо подражали Пушкину, а глубоко творчески воспринимали

ЛЮБОВЬ всенародная
Выставки, вечера, концерты

В эти дни общественность Грузии, вместе со всей страной, отмечает 125-летие со дня гибели гениального русского поэта А. С. Пушкина.

Сегодня, в 12 часов дня, в Доме писателей Грузии состоится юбилейное заседание, на котором грузинские поэты прочтут новые переводы стихотворений Пушкина.

Литературный вечер «А. С. Пушкин — величайший русский поэт» состоялся в кинолекционном зале Дома офицеров.

С большим подъемом готовятся отметить юбилейную дату студенты Государственного педагогического института, носящего имя бессмертного поэта. Совместно со студентами Тбилисской консерватории имени В. Сараджишвили

Едва ли кто из современных ему русских писателей обладал таким роскошным талантом и таким серьезным представлением о назначении писателя, как Пушкин.

Нико НИКОЛАДЗЕ.

С чувством восторга протягиваем руку нашему старшему брату — русскому народу и вместе с ним провозглашаем славу и бессмертие Пушкину.

Нико ЛОМОУРИ.

1962



особенности его творчества, облекли их в самобытную, национальную форму, с учетом специфики чужих черт родного народа.

НЕСРАВНЕННО возросло внимание к Пушкину после установления Советской власти в Грузии. Работе по переводу его сочинений был придан систематический характер. Различные государственные издательства подготовили и издали на грузинском языке множество пушкинских произведений. Лучшие творения великого поэта вошли в четырехтомное издание, которое завершено в 1952 году.

Творчество Пушкина широко освещено в грузинском советском литературоведении. В книге профессора С. Даниелия «Очерки русской литературы XIX века» Пушкину посвящена специальная глава. Вопросы жизни и творчества великого поэта рассмотрены в трудах профессоров Вано Шадури и Г. Джибладзе, доцента Т. Буаиндзе, литературного критика Л. Асатиани, поэта Т. Табидзе.

На днях выйдет на печати второй том «Истории русской литературы» (на грузинском языке), в котором глава об А. С. Пушкине написана Вано Шадури. В ближайшее время будет издано солидное научное исследование профессора А. И. Чхеидзе — «История Пугачева» А. С. Пушкина.

МНОГО замечательных стихотворений посвятили Александру Сергеевичу Пушкину грузинские советские поэты. В них с большой любовью воспеваются дорогие черты великого русского поэта, его страстное стремление к дружбе и братству всех народов, к светлому будущему всего человечества.

Нодар ГУРЕШИДЗЕ

ДОРОГАМИ ПОЭТА

Я Пушкина взволнованно
листаю,
Я этой ночью с ним наедине,
Созвучья, словно звезды,
С ним я сгораю в творческом
огне.
Дом царскоевский полон
звонким шумом,
Спешу я лиственным на урок...
Несет от Петербурга до Арзума
Меня его дорогами восток.
И застывает крик в полночном
мире, —
Ты, Чаадаев, снова жив во мне...
И режет стих простор седой
Сибири,
Скряпя в снегу полозьями
саней.

Я у Казбека путником усталым
Бреду к нему навстречу, как в
бреду,
Я в старые тбилисские кварталы
далекий гостем Севера иду.
Бежит строфа, горят созвездья
строчек,
И я сгораю в творческом огне,
Все спят давно. Я — с Пушкиным
и с ночью,
Мы вместе с ним и с ней
наедине.
Приподнима вечности завесу,
Шагая через годы и века,
Я напролет всю ночь борюсь с
Дантесом,
Сжав рукоять старинного
кинжала.

Перевел Вл. Панов.

Пушкин был первым русским поэтом, воплотившим во всей полноте духовную мощь, несравненную даровитость великого русского народа.

Симон ЧИКОВАНИ.



Кабинет А. С. Пушкина в доме-музее поэта в селе Михайловском Псковской области.
Фото Ф. Овсянникова.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЖИЗНЬ

Фашистские провокации в Париже

ПАРИЖ, 9 февраля. (ТАСС). Вчера в 21 час 05 минут по парижскому времени «ультра» взорвали бомбу в подъезде дома, принадлежащего посольству СССР. В этом доме расположено отделение ТАСС и представительство агентства печати Новости в Париже. Взрыв нанес большой материальный ущерб зданию. По счастью случайности жертв нет. Одновременно фашистские бандиты устроили взрыв бомбы в помещении, которое занимает демократическое информационное агентство ЮФИ (французский информационный союз).

В связи с новой серией преступных вылазок ОАС руководство Французской коммунистической партии выступило с заявлением, в котором призывает население Парижа, всех французов и французов немедленно продемонстрировать свое возмущение и твердую решимость добиваться сурового наказания убийц из ОАС и их сообщников.

В Париже, 8 февраля. (ТАСС). «Убийцы!» — под таким заголовком, набранным планетным шрифтом, газета «Юманите» сообщает сегодня на первой полосе о новых преступных террористических актах ОАС. Только вчера в Париже среди белых дна «ультра» совершили восемь новых террористических актов, направленных против видных французских по-

Произвол французских властей

ПАРИЖ, 9 февраля. (ТАСС). Минувшей ночью по распоряжению полицейских властей были конфискованы номера газет «Юманите», «Либерасьон», издающегося в Марселе органа Французской коммунистической партии газеты «Марсейез» и других провинциальных газет Компартии. Здесь считают, что причиной

конфискации тиражей демократической печати является разоблачение ими полицейских репрессий против участников антифашистских демонстраций. По сообщению агентства Франс Пресс, власти конфисковали минувшей ночью выпуск ряда демократических газет в Лилле, Ренне и Лиможе.

Гизенга должен быть немедленно освобожден

ЛЕОПОЛЬДВИЛЬ, 8 февраля. (ТАСС). Гизенга должен быть немедленно освобожден. Место Гизенги в парламенте, а не под арестом. Не допустить повторения трагедии Патриса Лумумбы — таков был общий тон большинства выступлений на вечернем заседании палаты представителей конголезского парламента. Истинное положение Антуана Гизенги скрыто от общественного мнения, сказал депутат от партии Африканской солидарности Доминик Тумба. Нас пытаются уверить, будто Гизенга свободен. Это не соответствует действительности. На самом деле он находится под арестом. За-

явления о том, что изоляция Гизенги необходима для «обеспечения его безопасности» лицам от начала до конца. Этот арест, подчеркнул Тумба, является вопиющим нарушением демократических и парламентских прав. Полг и обязанность депутатов — не допустить нарушения закона. Гизенга должна быть немедленно предоставлена свобода. Немедленного освобождения Гизенги требуют не только депутаты — сторонники Гизенги, но и представители других политических партий. Депутат от партии Пуна Амбруаз Мосоко выступил с резкой крити-

КОНГ ЛЕ: Мы вынуждены дать отпор

ПЕКИН, 8 февраля. (ТАСС). Как сообщает агентство Синьхуа, на днях состоялось заседание национального военного комитета Лаоса, на котором обсуждались вопросы, связанные с нынешним положением в Лаосе. Выступая на заседании, председатель этого комитета генерал Конг Ле заявил, что поддерживаемая американскими империалистами клика Фуми Носавана — Бун Ума затягивает переговоры и активизирует военные действия, в результате чего обстановка в Лаосе стала небывало напряженной. Когда на нас наступают, указал Конг Ле, мы не можем не защищаться. Мятеежники в районе Нам-Та с ноября прошлого года ведут наступление на освобожденные районы и только недавно были отбиты. В настоящее время наши войска продолжают давать отпор противнику, нарушившему приказ о прекращении огня.



Новую продукцию вывезут в этом году коллектив Кутанского электромеханического завода — синхронные двигатели компрессоров. В честь выборов в Верховный Совет СССР коллектив завода обязался собрать опытный двигатель к 15 февраля. На с. и м. к.: переводы производственников (на переднем плане) А. Сааган и С. Кваркелли собирают обмотку статора опытного агрегата. Фото П. Луценко. (Фотохроника ГruzTAgA).

СООБЩЕНИЕ ПО ДЕЛУ Р. БАРАКА

ПРАГА, 8 февраля. (ТАСС). Агентство ЧТК передает: ЦК Коммунистической партии Чехословакии решил вывести Рудольфа Барака из состава политбюро ЦК и состава ЦК КПЧ, сняв его со всех государственных и общественных постов, исключить из партии и передать суду за злоупотребление полномочиями министра внутренних дел, незаконное использование государственных средств и за другие грубые нарушения социалистической законности. Президиум Национального собрания на основании конституции принял решение лишить Рудольфа Барака депутатской неприкосновенности и дал согласие на судебное разбирательство его дела.

МАКМИЛЛАН О ЯДЕРНЫХ ИСПЫТАНИЯХ

ЛОНДОН, 8 февраля. (ТАСС). Премьер-министр Англии Макмиллан объявил сегодня в палате общин, что Англия намерена провести подземное испытание ядерного устройства. Это испытание английского ядерного оружия, сказал он, будет проведено на территории Соединенных Штатов в штате Невада в ближайшие несколько недель. Макмиллан сообщил также, что в Вашингтоне обсуждается соглашение о предоставлении правительством Англии Соединенным Штатам острова Рождества для проведения ядерных испытаний. Заявление премьер-министра было встречено криками «Позор!» со скамей лейбористской оппозиции. Оправдывая позицию Соединенных Штатов и Англии в вопросе о возобновлении ядерных испытаний, Макмиллан утверждал, что президент Кеннеди и он сам «глубоко опечалены» необходимостью проведения испытаний. В ответ на это со скамей лейбористской оппозиции послышались возгласы: «Тогда зачем же их возобновлять?» С резкими критическими замечаниями в адрес правительства выступили заместитель лидера лейбористской партии Джордж Браун и члены палаты общин — лейбористы Том Драйвер и Феннер Бруксэй. Под возмущенные возгласы представителей оппозиции: «Самобытийство» лидер либеральной партии Гримонд сказал, что Макмиллан сделал «удручающее заявление».

Студенческий городок у моря

В шести километрах от Сухуми, в живописнейшем местечке Келасури, началось строительство зданий Сухумского института субтропического хозяйства. Это будет настоящий студенческий городок, состоящий из учебной и жилой зон. В главном корпусе учебной зоны разместятся пятьсот аудитория, кабинетов, различных лабораторий, кафедр и актов зал института. Здесь же будут находиться станция сельскохозяйственных машин и опытные участки обширного институтского лимоняра. Уже появились первые здания жилой зоны городка: типовое студенческое общежитие на четырехэтажном и коттеджи для преподавателей. В ближайшее время жилая зона обогатится еще одним общежитием, квартирами-коттеджами, школой, почтой, поликлиникой, бытового обслуживания. Новый Сухумский институт субтропического хозяйства рассчитан на 4.700 студентов. Придет немного времени, и белоснежный городок из стекла и железобетона украсит своими легкими ажурными корпусами живописный берег Черного моря.

Комбайн сортирует чай

Эту машину называют комбайном, хотя она не убирает хлеб с поля и не добывает уголь в шахте. Машина выполняет более точную и кропотливую работу — сортирует чай. Такая комбайн, установленный в цехе чайной фабрики, успеет пропустить за сутки 50 тонн чая. Чай-полуфабрикат поступает по конвейеру в первый отдел комбайна — магнитный сепаратор. Здесь на стенках оседают различные примеси и пыль, а очищенный продукт подается на сита, которых на комбайне девятнадцать. Затем отсортированная продукция поступает в бункера. Комбайн по сортировке чая конструируют тов. Бокуа и технолога тов. Джоджуа принесет большую пользу чайным фабрикам. Эта высокопроизводительная машина, гарантирующая отличное качество сортировки, успешно испытана в Чохатаурской чайной фабрике. В предстоящем сезоне такие сортировочные комбайны будут установлены на пяти предприятиях треста «Чай-Грузия».

Главные «свидетели»... агенты охраны

КАРЛСРУЭ, 8 февраля. Корр. ТАСС Ю. Борисов передает: Судебная инсценировка, устроенная западногерманскими властями в отношении сотрудника торгового представительства СССР в ФРГ инженера В. А. Припольцева, приобретает явно скандальный характер для ее организаторов. Все главные «свидетели» обвинения оказались попросту агентами западногерманской охраны — так называемого «ведомства по охране конституции». Именно на «показаниях» платных агентов этого ведомства и провокаторов строится все обвинение против советского гражданина. Попыткам суда выдать за чистую монету представленные обвинения так называемые «вещественные доказательства» был дан решительный отпор со стороны В. А. Припольцева. Я говорил раньше и повторяю сейчас, заявил он, что все так называемые «вещественные доказатель-

ПЕРВАЯ ЗИМНЯЯ СПАРТАКИАДА ГРУЗИИ



Победительница в лыжной гонке на 5 км. К. Кругулова. Чемпион экипной спартакиада Грузии лыжной гонке на 30 км. Г. Санакоев.

НА МЕЖЗОНАЛЬНОМ ТУРНИРЕ

После восьмого тура на межзональном шахматном турнире в Стокгольме был день доигрывания отложенных партий. Швейер, не возобновляя борьбы, сдался Портишу, Гаигорию — Билеку, а Филип — Корчиному. Ульман четко реализовал свой перевес в партиях со Штейном и Олафсоном и выиграл в таблице два очка. Барца выиграл у Помара, но проиграл Гаигорию. Фишер одержал победу над Бисгайером, Портиш — над Яновским, Бенко — над Германом, Билек — над Швейером, Тешер — над Куалларом. Партия Филип — Геллер закончилась ничью. Турнирную таблицу возглавляет теперь гроссмейстер В. Ульман (ГДР), набравший 6,5 очка из 8 возможных. У чемпиона США Р. Фишера 6 очков из 7 возможных. Гроссмейстеры П. Бенко (США) и М. Филип (Чехословакия) набрали по 5,5 очка из 8, а гроссмейстер Л. Портиш (Венгрия) — 5 очков из 8 возможных. По 4,5 очка из 7 возможных имеют гроссмейстер Т. Петросян (СССР) и мастер Х. Болбочан (Аргентина).

Призы вручены победителям

ЕРЕВАН, 9. (Спец. корр. «Заря Востока»). В последнем туре женского шахматного чемпионата страны была отложена лишь партия С. Ротаре — Т. Затулоская. Сегодня днем С. Ротаре, не возобновляя борьбы, признала себя побежденной. Таким образом, Т. Затулоская, набрав 13 очков, заняла второе место. Вечером состоялось торжественное закрытие турнира. Чемпионка СССР В. Борисенко была вручена золотая медаль, Т. Затулоская — серебряная, Л. Вольперт и А. Кушир получили бронзовые медали. Большая группа участниц была награждена специальными призами. Приз за наибольшее количество побед (10) получила Т. Затулоская, за лучший результат в пер-

БАКУРИАНИ, 9. (По телефону).

Два дня продолжались соревнования двоеборцев. После прыжков с трамплина лидерство захватил боржомец Павел Гавва. Совершив два лучших прыжка на 62,5 и 69 метров, он набрал 221 балл. Сегодня в гонке на 15 км. П. Гавва показал лишь четвертый результат (1 час 01 мин. 44 сек.). Но это уже не могло повлиять на исход первого места. П. Гавва завоевал звание чемпиона спартакиады. Десять спортсменов вышли на старт женского слалома. Из них только пятеро сумели закончить дистанцию. Участницам состязаний предстояло пройти: в первой попытке 43 ворот, и во второй 40. Они были установлены на трассе длиной в 400 метров. С сильнейшей горнолыжницей Грузии Лианой Гоголадзе (первая команда Тбилиси) смогла конкурировать лишь ее подруга по команде Н. Курдогян. Показав результат 1 мин. 36 сек.,

Лиана Гоголадзе вновь завоевала звание чемпионки. Курдогян вышла на второе место — 1 мин. 40,3 сек. В нынешнем спортивном сезоне студентка Грузинского института физкультуры К. Круглова выиграла все соревнования, в которых она выступала. Сегодня она вновь не имела себе равных в гонке на 5 км. Эту дистанцию Круглова прошла за 21 мин. 31 сек. В лыжной гонке на 15 км. первенствовал Е. Мординов (первая команда Тбилиси). Ему единственному из всех участников удалось показать превосходный результат — 57 минут. Сегодня же закончились игры в подгруппах хоккейного турнира. Победители подгрупп — первая и вторая команды Тбилиси — встретятся 11 февраля в решающем матче за звание чемпиона. Я. БЕРИДZE. (Спец. корр. «Заря Востока»).

Заявление министра иностранных дел Бразилии

БУЭНОС-АЙРЕС, 9 февраля. (ТАСС). Министр иностранных дел Бразилии Сантьяго Дантас высказался против военной интервенции, а также экономическим и дипломатическим санкций против Кубы. Отставная позиция невмешательства, Дантас вновь возражал против попытки изоляции Кубы. Дантас высказался также за мирное соревнование между странами с различным общественным строем. «Под этим углом зрения, — сказал он, — вопрос о создании социалистического государства на нашем континенте должен рассматриваться с полной объективностью. Для того, чтобы бороться за идеалы западной цивилизации, мы должны исходить из мысли о бесполезности применения силы, так как обычно такая политика влечет за собой как неизбежную реакцию другие насильственные меры». Дантас подчеркнул, что как военные, так и экономические и дипломатические санкции против Кубы не имеют юридического основания.



Танганьика. На снимке: монумент независимости в столице Танганьики — городе Дар-эс-Саалам. Хотя Танганьика получила независимость в декабре 1961 года, фактически верховная власть в стране остается в руках генерал-губернатора, который предвстает перед английской королеву. Фото Синьхуа — ТАСС.

Лидирует Коба Цакадзе

В Баньска-Быстрице (Чехословакия) проходят международные соревнования прыгунов с трамплина. На состязаниях удачно выступает грузинский спортсмен К. Цакадзе. Он лидирует после прыжков с двух трамплинов.

РЕДАКТОР И. ЧХИКВИШВИЛИ.

КИНО

СЕГОДНЯ В кинотеатрах: имени Руставели, «Скарлетто» (Красный зал), «Казеги» (первый зал), «Газанхули», в клубе имени Плевахова, «Амариани» «Октябрь» — «Любовь в сентябре»; «Спартак» — «Там, где кончается асфальт»; «Комсомолец», в клубе имени И. Чавчавадзе, в саду Театрального общества — «Белая пряха»; Тбилиси, имени 26 комиссаров (второй зал), «Колхида», «Казеги» (второй зал) — «Сюжеты в гражданской войне»; имени 26 комиссаров (первый зал), в Доме культуры имени Горького — «Самый маленький бродяга»; «Скарлетто» (Зеленый зал) — «Дорога длиною в год»; в Доме офицеров — «Юность поэта»; «Колхида», «Танамгаври» — «Прыжки» (1 и 2 серии); «Дилубе», в саду Коммунаров — «Девятый круг»; в Доме культуры местной промышленности — «Люди на льду»; в клубе милиции — «Тяжелые перчатки».

Материалы

ПРОГРАММА ПЕРЕДАЧ НА 11 ФЕВРАЛЯ Днем Передача для школьников 12.00 — «Занимайтесь физкультурой»; 12.15 — концерт-загадка; 12.40 — художественный фильм «Повесть о настоящем человеке». Вечером 18.00 — передача для воинов Советской Армии; 18.20 — киножурнал; 18.30 — международное обозрение; 18.45 — киночерт; 18.55 — передача «Хранители живой истории»; 19.55 — эстрадная передача из цирка «Наши гости» (в связи с началом гастролей венгерского художественного балета на льду); 20.35 — киночерт; 21.05 — художественный фильм «Ужрилы трамвая».